Аннотация к магистерской диссертации Емелиной Ю.А. на тему

«Интертекстуальность ораторской речи: проблемы перевода».

Руководитель: д. ф.н., проф. Лапшина М.Н.

В магистерской диссертации приведены результаты исследования проблем перевода, связанных с интертекстуальностью ораторской речи. Данное направление работы представляется перспективным в силу быстрого развития СМИ и необходимости переводить политические выступления на разные языки.

Целью работы является подробное изучение интертекстуальности политической речи, так как она может представлять особую сложность для переводчика. На основании анализа устанавливается, что интертекстуальность ораторской речи проявляется через политические, культурологические и библейские аллюзии и цитаты. В магистерской диссертации особо подчеркнуто, что переводчику требуется всегда пополнять свои знания, следить за текущими событиями в мире, иметь список наиболее часто употребляемых библеизмов и цитат.